

Гутникова Ольга Андреевна

бакалавр, студентка

Научный руководитель

Новикова Лариса Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

ЭМОТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

***Аннотация:** в статье рассматривается роль эмотивности в спортивном дискурсе как ключевого элемента, влияющего на восприятие и объединение целевой аудитории. В современном социуме перевод спортивных текстов играет важную роль в информировании и эмоциональном воздействии на зрителей; в работе анализируются средства передачи эмотивности в переводе в контексте лингвистических категорий оценочности, субъективности и недосказанности, а также описываются приемы, способствующие ее сохранению и воспроизведению в тексте перевода.*

***Ключевые слова:** спортивный дискурс, эмотивность, недосказанность, приемы.*

В статье рассматривается понятие *эмотивности*, его место в текстах *спортивного дискурса*, анализируется потребность и особенности перевода текстов спортивных жанров. Исследования в области спортивного дискурса представляются актуальными и востребованными ввиду того, что эмоции играют ключевую роль в спортивной жизни и их передача в переводе может существенно влиять на восприятие текста целевой аудиторией. Кроме того, аспект передачи эмотивной составляющей в текстах спортивного дискурса изучен недостаточно и требует тщательного исследования с привлечением спортивных текстов разных жанров, в том числе актуальных материалов в видеоформате.

Целью данной статьи является выявление особенностей эмотивной составляющей в спортивном дискурсе и определение наиболее эффективных способов её передачи при переводе. В качестве иллюстративного материала для анализа приемов перевода, позволяющих воссоздать эмотивность текста оригинала, используется фрагмент из подкаста «Jurgen Klopp does more than play great football» | Gary Neville Podcast», опубликованном на YouTube-канале «Sky Sports Premier League» 11 марта 2024 года (<https://clck.ru/3AopEU>). В видео обсуждаются результаты футбольного матча между командами «Манчестер Сити» и «Ливерпуль». Для работы с текстом в видеоформате были обработаны субтитры и звучащая речь на видео и отобраны примеры положительной и отрицательной эмотивности, а также примеры, выражающие категорию недосказанности в речи спикеров.

Понятие эмотивности рассматривается в современной лингвистической литературе в работах В.И. Шаховского, Л.А. Пиотровской, Е.Ю. Мягковой, О.Е. Филимоновой, Д.А. Романова, В.В. Жура, С.В. Ионовой, Л.Г. Бабенко. Спортивный дискурс был исследован большим количеством ученых, в числе которых К.В. Снятков, Е.Г. Малышева, О.А. Панкратова, Е.С. Солнцева. Ф.Н. Шарикова определяет *спортивный дискурс* как систему текстов, возникающую под воздействием различных факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) и объединенную единой тематикой [6, с. 338–342].

Спортивный текст характеризуется определенной тематической направленностью, терминологической насыщенностью, эмоциональностью, высокой степенью информативности, положительной оценочностью. Это обусловлено необходимостью повлиять на адресата, донести информацию и побудить к последующим действиям [5]. В механизмах реализации целей спортивного дискурса задействована *эмотивность*. В.И. Шаховский рассматривает ее как «языковую категорию, представляющую собой имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивиду-

альные эмоции» [7, с. 24]. Одним из базовых компонентов в спортивном контексте является противопоставление «хороший/плохой» с отрицательной оценкой всего, что связано с «чужим» миром [3].

Ведущим признаком эмоциональной информации является *субъективность*; в практике перевода передача субъективного отношения является достаточно сложной задачей: с одной стороны, существует опасность неточной интерпретации переводчиком эмоций в исходном тексте по причине расхождения на уровне культурного кода и особенностей индивидуального восприятия самого переводчика, с другой стороны, требуется щепетильный подбор средств принимающей языковой системы, – как правило, парадигма языковых средств для выражения эмоций является вариативной и избыточной, что может привести к нежелательному привнесению в перевод дополнительных смыслов и эффектов. Алексеева И.С. выделяет такие отражающие эмотивность языковые средства, как темпоральность, модальность реальности или нереальности, преобладание личного подлежащего, разнообразие лица подлежащего (1, 2, 3-е лицо), преобладание активного залога при оформлении сказуемого, сложная структура тема-рематического членения предложения, разнообразие порядка слов, неполнота структуры предложения, парцелляция, наличие односоставных предложений [1, с. 252].

В спортивном дискурсе использование языковых единиц на лексико-семантическом уровне сочетается со сложной стилистической организацией этих единиц. В спортивных репортажах можно найти характерные признаки неформальной устной разговорной речи, специальный «спортивный жаргон» со своей метафорической лексикой и фразеологией, включая ненормативную лексику, а также разные стилистические приемы [2]. Применительно к переводу с английского языка особый интерес вызывает *категория недосказанности* как способ выражения эмотивности, характерный для британской лингвокультуры. Прагматической задачей категории недосказанности является стремление к смягчению прямолинейности и категоричности [4], что может свидетельствовать как о положительной, так и об отрицательной оценке говорящего.

Далее рассмотрим примеры эмотивности, реализованные в тексте англоязычной звучащей речи и способы ее передачи на русский язык.

Пример 1.

Англ. яз.: Gary, you look a bit drained.

Рус. яз.: Гари, вы выглядите слегка уставшим.

В приведенном примере спикер хотел мягко подчеркнуть состояние своего собеседника, сохранив вежливый и профессиональный тон разговора. Некоторая недосказанность и имплицитность являются типичными для британской культуры, что необходимо передать при переводе. Однако в русском языке калькированный перевод «немного вымотанный» нарушает нормы лексической сочетаемости, в связи с чем было принято решение использовать синоним слова «вымотанный», который не отличается столько же высокой степенью выраженности признака.

Пример 2.

Англ. яз.: But I'm thinking in that second half in particular, the moments Diaz had...

Рус. яз.: Однако мне особенно запомнилось как во втором тайме хорошо показал себя Диас...

В данном примере также рассматривается категория недосказанности. Автор использует форму Present Continuous глагола *think*, что не является типичным для английского языка и указывает на эмоциональную окрашенность данного слова. Кроме того, в следующей части предложения спикер использует инверсию – *the moments Diaz had*. Исходя из этого стилистического приема и интонации спикера, можно сделать вывод, что он хотел подчеркнуть, что именно Диас сумел хорошо себя показать во время матча. Для адаптации на русский язык с сохранением эмоциональной акцентуации предложения была использована контекстуальная замена «особенно запомнилось» и изменение тематического оформления предложения: ключевой элемент «Диас» был помещен в конец предложения.

Пример 3.

Англ. яз.: They won't go quiet this low, they always come back.

Рус. яз.: Они так легко не сдадутся, они всегда возвращаются.

Ключевым моментом в текстах спортивного дискурса является отражение результатов противостояния: в примере 1 наречие *low* используется для описания метафорического «низкого» положения команды из-за неравного счета. Прием модуляции с переносом смыслового акцента с текущего положения команды на решимость не сдаваться позволяет читателю почувствовать эмоциональный заряд оригинального текста.

Пример 4.

Англ. яз.: That felt like a monster of a match.

Рус. яз.: Этот матч – просто бомба.

При передаче оценочности в составе эмотива важно учитывать узуальные коллокации принимающего языка. Так, посредством яркого эмотива *monster* Гари Невилл хотел подчеркнуть зрелищность и размах матча. Однако в русском языке ядерной семьей слова «монстр» выступает отрицательная оценочность высокой степени, а вторичная положительная семантика лексемы «монстр» реализуется весьма избирательно в отношении контекста («Ну, ты – монстр!»), чаще как определение к одушевленным лицам; данные соображения побудили переводчика использовать прием контекстуальной замены, так как лексема «бомба» активно используется в современном русском языке в функции оценочного наречия с высокой степенью положительной коннотации.

Пример 5.

Англ. яз.: ...and Diaz was just scruffy.

Рус. яз.: ...и Диас подошел к игре безответственно.

Стремление перевести близко к оригиналу часто представляет собой ловушку для переводчика. В данном примере автор приводит ситуацию, в которой Диас совершил ошибку, хотя ранее хвалил игрока. Используя эмотив *scruffy*, автор подчеркивает свое отношение к данной ситуации. При переводе данного эмотива были рассмотрены варианты «небрежно» и «неряшливо», но было решено остановиться на контекстуальной замене «безответственно», так

как она отсылает к подходу Диаса к игре, тогда как «неряшливо» и «небрежно» могут запутать читателя, выстроив ассоциацию со внешним видом футболиста.

Пример 6.

Англ. яз.: And then you just invite this mayhem and this chaos.

Рус. яз.: И тогда, конечно, *оставалось только ждать, пока наступит хаос.*

Данный пример иллюстрирует сразу две эмоционально окрашенные лексические единицы – *mayhem* и *chaos*, которые выражают некоторое раздражение спикера. В этом примере представлена метафора, для которой нет полного соответствия в русском языке, поэтому при переводе был использован прием экспликации.

Рассмотрев способы передачи эмотивности в тексте подкаста «'Jurgen Klopp does more than play great football' | Gary Neville Podcast» можно прийти к следующим выводам: 1) язык спортивного дискурса характеризуется разнообразием в подборе языковых средств и грамматических форм, использованием спортивной лексики и терминов. 2) Перевод текстов спортивного дискурса представляет собой сложную задачу, связанную с передачей средств выразительности, эмоций и оценок, необходимых для сохранения коммуникативного эффекта. 3) При переводе продуктивными представляются такие приемы перевода, как калькирование, модуляция, контекстуальные замены, изменение тематического членения предложения и экспликация. Они позволяют создать точный и эмоционально насыщенный перевод, который сохраняет целостность и атмосферу оригинала.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с. EDN QZJZET

2. Дзюбенко А.И. Лексико-семантические особенности британского и американского спортивного дискурса / А.И. Дзюбенко, А.В. Грищенко // БГЖ. –

2021. – №2 (35) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3ВНМbn> (дата обращения: 15.06.2024).

3. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров: статьи. Исследования. Заметки / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство-СПБ, 2000. – 704 с.

4. Новикова Л.В. Коммуникативные постулаты прагмалингвистики через призму категории «недосказанность/(understatement)» / Л.В. Новикова, О.А. Бондарь // Вестник Нижневартовского государственного университета. – 2013. – №2. – С. 13–18. EDN QCЕМУУУ

5. Ражина В.А. Критерии оценочности в спортивном дискурсе как отражение лингвокультурного фона / В.А. Ражина, М.В. Хлебникова // Современное педагогическое образование. – 2020. – №11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3ВНLXH> (дата обращения: 15.06.2024). EDN JSIDBB

6. Шарикова Ф.Н. Спортивный дискурс и его жанры / Ф.Н. Шарикова, Э.А. Орлова // Интегрированные коммуникации в спорте и туризме: образование, тенденции, международный опыт. – 2017. – Т. 1. – С. 338–342. EDN ZGUMFL

7. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка: монография / В.И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1987. – 192 с.